

# Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung .....	15
1.1	Zielsetzung der Arbeit.....	15
1.2	Forschungsstand.....	18
2	<i>Sprachenübergreifend vs. sprachspezifisch</i> – Versuch einer Begriffsklärung und Abgrenzung .....	23
3	Sprachenübergreifende Methodenkonzepte für den Fremdsprachenunterricht .....	27
3.1	Zur Entwicklung der Fremdsprachendidaktik.....	28
3.2	Die Ebene der methodischen Modelle .....	30
3.2.1	Theoretische Grundlagen .....	30
3.2.2	Sprachenübergreifende Prinzipien.....	31
3.2.3	Sprachenübergreifende methodische Konzepte und Kompetenzfelder.....	32
3.3	Sprachenübergreifende Modelle und Unterrichtsszenarien .....	38
3.4	Sprachenübergreifende Kompetenzbeschreibungen.....	39
4	Transfer .....	43
4.1	Transferbegriff .....	43
4.1.1	Definition des Begriffs in der Lernpsychologie.....	43
4.1.2	Definition des Begriffs <i>Transfer</i> in der kognitiven Linguistik.....	44

4.2	Transfertheorien .....	45
4.2.1	Psychologische Konzepte .....	45
4.2.2	Kognitiv-linguistische Konzepte .....	48
4.3	Verschiedene Arten des Transfers .....	52
4.4	Mehrsprachigkeitsdidaktik und Transfer .....	57
4.5	Tertiärsprachen und Transfer .....	58
5	Transferbereich – Lernstrategien .....	61
5.1	Begründung der Wahl .....	62
5.2	Definitionen .....	65
5.3	Klassifikationen .....	67
5.3.1	Sprachenübergreifende Kategorisierung .....	67
5.3.2	Sprachenspezifische Kategorisierung .....	69
5.4	Methodische Überlegungen zur Vermittlung der Lernstrategien .....	73
5.5	Universelle Lernstrategien .....	75
5.5.1	Selbstkontrollstrategien .....	75
5.5.2	Affektive Lernstrategien .....	77
5.5.3	Soziale Lernstrategien .....	77
5.5.4	Kommunikationsstrategien .....	78
5.6	Didaktische Transferüberlegungen für GaF .....	79
5.7	Sprachenspezifische Lernstrategien .....	79
5.8	Mnemotechniken im Fremdsprachenunterricht und die Möglichkeiten des Transfers auf GaF .....	81
5.8.1	Schlüsselwortmethode .....	83
5.8.2	Visualisierung .....	89
5.8.3	Reim und Rhythmus .....	94
5.8.4	Akronym .....	99
5.9	Zusammenfassung .....	100

6	Empirische Untersuchung zu Lernstrategien .....	103
6.1	Zielsetzung .....	104
6.2	Beobachtung und Interview als empirische Methoden der Aktionsforschung .....	105
6.2.1	Beobachtung .....	106
6.2.2	Interview .....	108
6.3	Teilnehmer .....	110
6.4	Material .....	111
6.4.1	Beobachtungsbogen .....	111
6.4.2	Interview .....	112
6.5	Durchführung .....	113
6.5.1	Direkte Beobachtung .....	113
6.5.2	Interview .....	114
6.5.3	Datenauswertung .....	114
6.6	Ergebnisse .....	114
6.6.1	Ergebnisse der direkten Beobachtung .....	115
6.6.2	Interviewfragen .....	116
6.7	Abschließende Auswertung der Ergebnisse .....	127
6.8	Didaktische Konsequenzen und Empfehlungen .....	128
7	Transferbereich – Übungsformen .....	131
7.1	Begründung der Wahl .....	131
7.2	Definition .....	132
7.3	Entwicklung der Übungstypologie im DaF .....	135
7.4	Übungstypen in Lehrwerken für Georgisch .....	139
7.5	Sprachenübergreifende Übungstypen zu Klanggestalt und Schriftbild .....	143
7.5.1	Übungstypen zur Klanggestalt .....	143
7.5.2	Literarische Texte und Lieder als Aussprache- übungen am Beispiel des Georgischen .....	148
7.5.3	Übungsmöglichkeiten zu Orthographie des georgischen Alphabets .....	150

7.6 Sprachenübergreifende Übungstypen zum Wortschatz.....	154
7.6.1 Übungstypen zur rezeptiven Wortschatzarbeit und deren Transfer im GaF .....	157
7.6.2 Übungstypen zur reproduktiven Wortschatzarbeit und deren Transfer im GaF .....	160
7.6.3 Übungstypen zur produktiven Wortschatzarbeit und deren Transfer im GaF .....	175
7.7 Sprachenübergreifende Übungstypen zur Grammatik – Transfer auf GaF .....	184
7.8 Zusammenfassung .....	191
8 Ergebnisse im Überblick, Schlussfolgerungen und Ausblick.....	193
Literaturverzeichnis .....	197
Anhang.....	221
Transliterationstabelle Georgisch .....	222
Übersicht über die Teilnehmer und ihre Sprachlernerfahrung .....	223
Fragebogen zur Lernsituation .....	225
Beobachtungsbogen .....	226
Interview mit TN1 .....	227
Interview mit TN2 .....	230
Interview mit TN3 .....	234
Interview mit TN4 .....	237
Interview mit TN5 .....	239
Interview mit TN6 .....	242
Interview mit TN7 .....	244